



SESSION 2009

---

**CONCOURS EXTERNE  
DE RECRUTEMENT DE PROFESSEURS CERTIFIÉS  
ET CONCOURS D'ACCÈS À LA LISTE D'APTITUDE**

Section : LETTRES MODERNES

**ÉTUDE GRAMMATICALE  
D'UN TEXTE FRANÇAIS ANTÉRIEUR A 1500**

Durée : 2 heures 30

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.*

*Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.*

*De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Hormis l'en-tête détachable, la copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

## TEXTE

*Le chevalier rencontre Marion en train de chanter.*

LI CHEVALIERS		LI CHEVALIERS	
Bergiere, Dieus vous doinst boin jour !		Or sui je mout bien assenés !	
		Di moi : veïs tu nul hairon ?	40
MARIONS		MARIONS	
Dieus vous wart, sire !		Herens, sire ? Par me foi, non ;	
		Je n'en vi nis un puis quaresme,	
LI CHEVALIERS		Que j'en vi mengier chiés dame Emme,	
Par amour,		Me taien, cui sont ches brebis.	44
Douche puchele, or me contés			
Pour coi cheste canchon cantés	16	LI CHEVALIERS	
Si volentiers et si souvent :		Par foi, or sui jou esbaubis,	
<i>Hé ! Robin, se tu m'aimes</i>		N'ainc mais je ne fui si gabés.	
<i>Par amour, maine m'ent.</i>		MARIONS	
MARIONS		MARIONS	
Biaus sire, il i a bien pour coi ;	20	Sire, foi que vous me devés,	
Car j'ain Robinet, et il moi,		Quele beste est che seur vo main ?	48
Et bien m'a moustré qu'il m'a kiere :			
Donné m'a cheste panetiere,		LI CHEVALIERS	
Cheste houlete et chest coutel.	24	Ch'est uns faucons.	
LI CHEVALIERS		MARIONS	
Di moi, veïs tu nul oisel		Menjüe il pain ?	
Voler par deseure ches cans ?		LI CHEVALIERS	
MARIONS		Non, mais boine char.	
Sire, oie, je ne sai pas quans.		MARIONS	
Encore i a en ches buissons	28	Chele beste ?	
Et cardonnereus <sup>1</sup> et pinchons,		Eswar ! Ele a de cuir le teste !	
Qui mout cantent joliment.		Et ou alés vous ?	
LI CHEVALIERS		LI CHEVALIERS	
Si m'aït Dieus, bele au cors gent,		En riviere.	52
Che n'est pas chou que je demant.	32		
Mais veïs tu par chi devant,			
Vers cheste riviere, nule ane <sup>2</sup> ?			
MARIONS			
Ch'est une beste qui recane <sup>3</sup> ?			
J'en vi ier trois seur che kemim	36		
Tous carquiés aler au molin.			
Est che chou que vous demandés ?			

<sup>1</sup> *Cardonnereus* : 'chardonnerets'.

<sup>2</sup> Marion confond *ane* signifiant 'cane' et *asne*, dont l'*s* ne se prononçait plus.

<sup>3</sup> *Recaner* : 'braire'.

Adam Le Bossu (Adam de La Halle),  
*Le Jeu de Robin et Marion*, édition E.  
Langlois, Paris, Honoré Champion,  
CFMA, v. 13-52.

## QUESTIONS

1. **Traduisez** le texte du vers 13 au vers 38 (4 points)

2. **Phonétique** (4 points)

- a. Expliquez l'aboutissement de *a* latin dans les mots suivants : *contés* (v. 15) < *computatis* ; *kier* (v. 22) < *cara* ; *cans* (v. 26) < *campos* ; *teste* (v. 51) < *testa*. Vous conduirez l'étude jusqu'au français moderne.
- b. Comparez la graphie des mots suivants : *ier* (v. 36) < latin *heri* ; *a* (v. 22) < latin *habet* ; *hairon* (v. 40) du francique \**haigro* ; *herens* (v. 41) du francique \**hâring*. Comparez ces graphies à celles du français moderne. Expliquez ces dernières et indiquez le statut de *h* dans la chaîne parlée, à l'époque actuelle, dans *hier*, *hareng* et *héron*.

3. **Morphologie** (4 points)

- a. Analysez le statut et la fonction du *s* dans les mots suivants : *contés* (v. 15) ; *biaus* (v. 20) ; *veïs* (v. 25) ; *cans* (v. 26) ; *Dieus* (v. 31) ; *cors* (v. 31) ; *brebis* (v. 44).
- b. Reconstituez les paradigmes auxquels appartiennent le substantif *oisel* (v. 25) et l'adjectif *bele* (v. 31) et étudiez-en l'évolution jusqu'en français moderne.

4. **Syntaxe** (4 points)

Etudiez l'interrogation et la réponse dans l'ensemble du passage.

5. **Lexique** (4 points)

Etudiez les mots suivants en insistant sur le sens contextuel: *sire* (v. 14), du latin *senior* ; *char* (v. 50), du latin *caro, carnis*.